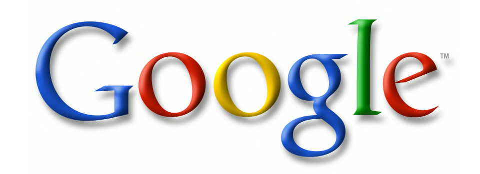
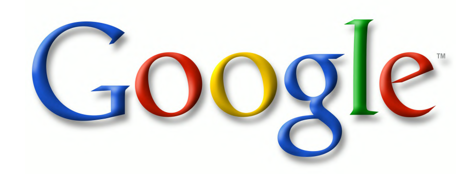





OBRAS MAESTRAS
DE LA PINTURA
ESCUELAS ITALIANAS
RETRATOS
MEDIAS FIGURAS
MASTERPIECES
OF PAINTING
THE ITALIAN SCHOOLS
PORTRAITS
HALF-LENGTH FIGURES
CHEFS-D'ŒUVRES
DE LA PEINTURE
ÉCOLES ITALIENNES
PORTRAITS
FIGURES DE DEMI-LONGUEUR
RAFAEL CARO
RAGGIO
Editor



OBRAS MAESTRAS DE LA PINTURA

ESCUELAS ITALIANAS

R E T R A T O S

M E D I A S F I G U R A S

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO
DE RAFAEL CARO RAGGIO

OBRAS MAESTRAS DE LA PINTURA

ESCUELAS ITALIANAS

R E T R A T O S

M E D I A S F I G U R A S

PRÓLOGO Y NOTAS DE PÍO BAROJA



RAFAEL CARO RAGGIO, EDITOR
CALLE DE MENDIZÁBAL, 34, MADRID
E S P A Ñ A

ESCUELAS ITALIANAS

La Escuela italiana de pintura es, sin duda alguna, la más ilustre, la más rica y la más brillante de cuantas han existido en el mundo. Históricamente, desde un punto de vista étnico, procede de la fusión de los pueblos del centro de Europa con la vieja civilización latinobizantina.

A medida que las razas rubias venidas de las zonas centrales del Continente y de las orillas del Báltico fueron penetrando y filtrándose en la Península italiana, se espiritualizaron y absorbieron los elementos de cultura grecorromana y dieron nuevos productos al arte. De esta fusión de las razas nuevas con las normas viejas procedió el movimiento del Renacimiento, que tuvo el máximo de fuerza en las ciudades del Norte de Italia. Parece que, al bajar hacia el Sur, estas filtraciones de las razas nuevas perdieron su espiritualidad, y el arte que produjeron se fué haciendo cada vez más decadente, menos original y más sujeto a las viejas férulas.

La intensidad, la gracia y la espiritualidad de las Escuelas italianas culminaron en Florencia, como el brillo, el color y la pompa tuvieron su máximo esplendor en Venecia. En Roma se armonizó el ímpetu que venía del Norte con las viejas normas clásicas, y al llegar a Nápoles desapareció el arte espiritual de sabor gótico y apareció el barroquismo y el realismo, lo que se pudiera llamar lo mediterráneo.

La Escuela italiana comienza con Cimabue, el de Pisa, inspirado en los artistas griegos venidos de Oriente con el arquitecto Buschetto; sigue con el toscano Giotto, y tiene su máximo esplendor en Leonardo de Vinci y en Rafael.

La Escuela italiana de pintura se subdivide en otras muchas; las del Norte, como la lombarda, la florentina, la ferraresa y la boloñesa, son las que encarnan mejor el espíritu místico espiritual; en cambio, la romana y la napolitana son las más realistas.

Entre los retratos de escuela italiana que existen en el Museo del Prado hay obras maestras únicas de fama universal; tales son, por ejemplo, el retrato del Cardenal, de Rafael, los del Tiziano y los del Tintoreto.

Una cierta confusión para el visitador del Museo del Prado procede del cambio constante de los nombres de los autores a quienes se atribuyen algunos cuadros. Como si

se tratara del resultado de un análisis científico, hemos visto en un espacio de quince a veinte años que algunos cuadros han cambiado sucesivamente de etiqueta, siendo atribuídos a tres o cuatro autores.

Sería de desear que no se dieran a los directores del Museo atribuciones para producir estas zarabandas de nombres. No son los técnicos del Museo gente tan infalible para pronunciarse de una manera categórica sobre cuadros de paternidad dudosa. Por lo menos, nosotros no creemos en su infalibilidad, porque hemos visto tomar muy graciosamente por auténtica una tabla falsa del siglo xv, pintada por un pintor moderno, en Madrid, en un estudio de la calle del Horno de la Mata. Contrastando con esto, les vemos en otras cuestiones manifestar una desconfianza exagerada.

Estos técnicos, que tuvieron tan extraordinaria confianza con la falsa tabla del siglo xv, se han manifestado exageradamente desconfiados con el retrato de la Monna Lisa del Museo del Prado, atribuído a Leonardo de Vinci. Han afirmado a rajatabla que esta obra es una copia, y no un original. ¿Por qué?

Como no creemos que nadie lo haya demostrado de una manera palmaria, seguimos pensando que bien puede ser esta obra de la mano del célebre maestro del valle del Arno.

ESCUELAS ITALIANAS

Las Escuelas italianas están representadas en el Museo del Prado de Madrid más en intensidad que en extensión, porque habiendo un gran número de obras maestras, faltan, en cambio, otras de artistas importantes, sobre todo para el estudio de la evolución de la pintura.

Pío BAROJA

MASTERPIECES OF PAINTING

THE ITALIAN SCHOOLS

PORTRAITS

HALF-LENGTH FIGURES

THE ITALIAN SCHOOLS

The italian school of painting is without any doubt whatever, the richest, most famous and most brilliant of all that have existed in the world. Historically, from an ethnological point of view, this proceeds from the fusion of the central-european races with the old latin byzantine civilisation.

In proportion as the fair races, that came from the central zones of the continent and the shores of the Baltic, slowly penetrated and infiltered the italian peninsula, they became more spiritual and absorbed the elements of greco-roman culture, thus giving new products to art. Out of this amalgamation of the new races and the old standards, issued the Renaissance movement which possessed the maximum of vigor in the northern towns of Italy. It seems that, as they descended towards the south, these infiltrations of the new races lost their spirituality, and the art they produced began to decay more and more, becoming

each time less original and more subjected to the old ferules.

The intensity, charm and spirituality of the italian schools reached their culminating point in Florence, while brilliancy, colour and pomp obtained their highest splendour in Venice. The impetus which came from the north harmonized in Rome with the old classic rules, and on reaching Naples the spiritual art of gothic taste gave way to «baroquism» and the realistic or what one might call the mediterranean style.

The italian school begins with Cimabue (the one of Pisa), inspired by the greek artists that came from the east with the architect Buschetto; follows with the tuscan Giotto; and reaches it's climax in splendour with Leonardo of Vinci and Raphael.

The italian school of painting subdivides its-self into many others: the northern, such as the lombard, the florentine, those of ferrara and bologne which most perfectly embody the spiritual and mystic spirit, while the roman and napolitan are the more realistic.

Among the portraits of the italian school that exist in the Prado-Museum, there are master-pieces of universal fame, as for instance the portrait of the Cardinal by Raphael, those of Titian and those of Tintoretto.

The visitor to the Prado-Museum becomes somewhat

confused owing to the constant change in the names of the authors to whom some of the pictures are attributed; as if it were question of the result of a scientific analysis, we have observed that during the space of fifteen to twenty years some of the pictures have changed their label, being attributed to three or four different authors.

It would be desirable not to concede attributions to the directors of the Prado-Museum which authorises them to produce such sarabands of names. The experts of the Museum are not of so infallible a judgement as to be able to decide categorically about the authenticity of paintings with a doubtful paternity; at least we do not believe in their infallibility, because we saw them believe most comically in the authenticity of a false picture of the xv^th^ century which in reality had been painted by a modern painter in a studio of El Horno de la Mata street, in Madrid. In strong contrast with this, we see them possessed by an exagerated distrust in regard to other questions.

These experts of such extraordinary confidence in the false picture of the xv^th^ century, showed an exagerated suspicion as to the authenticity of the Mona-Lisa portrait of the Prado-Museum attributed to Leonardo da Vinci; they have strictly certified that this work is only a copy and not an original. Why?

As we do not believe that somebody has proved it in an

evident way, we continue believing that this work may have proceeded from the hand of the great master of the Arno Valley.

The italian schools are represented in the Prado-Museum far more intensively than extensively because, although there exists a great number of master-pieces, on the other hand many works of other important artists are missing, which are above all neccessary for the study of the evolution of painting.

CHEFS-D'ŒUVRES DE LA PEINTURE

ÉCOLES ITALIENNES

PORTRAITS

FIGURES DE DEMI-LONGUEUR

ÉCOLES ITALIENNES

L'école italienne de peinture est sans doute la plus illustre, la plus riche et la plus brillante de toutes celles qui ont existées au monde. Historiquement, au point de vue ethnique, cela provient de la fusion des peuples du centre de l'Europe avec la vieille civilisation latinobizantine.

A mesure que les races blondes, venues des zones centrales du Continent et des côtes de la Baltique pénétrèrent en se filtrant dans la peninsule italienne, il se spiritualisèrent, en absorbant les éléments de culture gréco-romaine et donnérent de nouveaux produits à l'art. De cette fusion des races nouvelles avec les vieilles normes artistiques naquît le mouvement de la Renaissance, qui atteignit le maximum de force dans les villes du Nord de l'Italie On dirait qu'en descendant vers le Sud, ces filtrations des nouvelles races perdirent leur spiritualité, et l'art qu'elles produisirent, se fit chaque fois plus décadent, moins original et plus soumis aux vieilles férules.

L'intensité, la grâce et la spiritualité des Écoles italien-

nes culminérent à Florence, tandis que l'éclat, la couleur et la pompe atteignirent leur maximum d'splendeur à Venise. A Rome l'impetuosité qui venait du Nord s'armonisa avec les vieilles normes classiques, et en arrivant à Napoles l'art spirituel d'un goût gothique disparut pour faire place au «barroquisme» et au réalisme, ou à ce que nous pourrions appeler le style mediterranéen.

L'École italienne commence par Cimabue de Pisa, inspiré par les artistes grecs venus de l'Orient, avec l'architecte Buschetto; continue avec le toscan Giotto, et atteint sa plus grande splendeur avec Léonard de Vinci et Raphaël.

L'École italienne de peinture a été subdivisée en beaucoup d'autres celles du Nord, telles que la lombarde, la florentine, la ferraraise et la bolonaise, qui personifient le mieux de l'esprit mystique; d'autre part, la Romaine et la Napolitaine, qui sont les plus réalistes.

Parmi les portraits d'École italienne qui existent au Musée du Prado il a des chefs-d'œuvre d'une célébrité universelle et unique; tels sont le portrait du Cardinal de Raphaël, ceux du Tizien et ceux du Tintoret.

Ceux qui visitent le Musée du Prado éprouvent une certaine confussion provenant du changement constant des noms des auteurs auquels sont atribués quelques uns des tableaux. Nous avons vu dans l'espace de quinze ou vingt

ans, que quelques uns des tableaux ont changé successivement d'étiquette, ayant été attribués à trois ou quatre auteurs.

Il serait à désirer qu'il ne fut pas donné aux directeurs du Musée des attributions qui les permettent de produire ces confusions de noms. Les experts du Musée ne sont point des personnes si infaillibles pour prononcer d'une façon aussi catégorique leur arret sur des tableaux d'une paternité donteuse. Au moins nous ne croyons pas à leur infaillibilité parce que nous avons vu prendre capricieusement pour autentique un faux tableau du xv^e^ siècle peint par un artiste moderne à Madrid dans un atelier de la rue du l'Horno de la Mata. En vif contraste avec ceci nous les voyons montrer dans d'autres questions une méfiance exagerée.

Ces experts, qui montrerent une confiance si extraordinaire avec le faux tableau du xv^e^ siècle, se méfièrent d'une manière exagerée du portrait de la Mona Lisa du Musée du Prado, attribué a Leonard de Vinci. Ils ont affirmé catégoriquement que cette œuvre n'est pas un tableau original mais une copie. Pourquoi?

Come nous croyons que personne ne l'a prouvé d'une façon evidente nous persistons dans notre opinion que cette œuvre pourrait bien être due à la main du célèbre maître de la vallée de l'Arne.

ÉCOLES ITALIENNES

Les Écoles italiennes sont représentées au Musée du Prado de Madrid, plutôt en intensité qu'en extension, car quoi qu'il y ait de nombreux chefs-d'œuvre il en manque par contre beaucoup d'autres des artistes importants, necessaires surtout pour l'étude de l'évolution de la peinture.



MEDIAS FIGURAS

LEONARDO DE VINCI. Este célebre artista de la Escuela florentina nació en Vinci y murió en Francia; como muchos de los grandes hombres del Renacimiento italiano, tuvo varias aptitudes y se distinguió en diversas esferas de la actividad humana. Fué conocido como pintor, grabador, escultor, arquitecto, físico, ingeniero y músico. Nació en 1452 y murió en 1519.

LEONARDO DA VINCI. This famous artist of the florentine school was born at Vinci and died in France. Like many of the great men of the Italian Renaissance he had several aptitudes and distinguished himself in different spheres of human activity. He was known as a painter, engraver, sculptor, architect, naturalist, engineer and musician. He was born in 1452 and died in 1519.

LÉONARD DE VINCI. Ce célèbre artiste de l'École florentine, né à Vinci, mort en France, comme beaucoup d'autres grands hommes de la Renaissance italienne, eut plusieurs aptitudes et se distingua dans différentes sphères de l'activité humaine. Il fut connu comme peintre, graveur, sculpteur, architecte, phisicien, ingénieur et musicien. Il naquit en 1452 et mourut en 1519.

1. LEONARDO DE VINCI. *Retrato de Monna Lisa. Antes, este retrato se consideró como original de Vinci; después se ha dicho que es una copia del que existe en el Museo del Louvre, de París, y es universalmente conocido por el de la Gioconda. Se podría sospechar que no se trata de una copia. El rostro de la Monna Lisa del Museo del Prado da la impresión de ser de una mujer más joven que el de la Gioconda del Louvre. El traje es distinto, y en el cuadro del Museo del Prado no hay fondo de paisaje, como en el del Louvre. Nada impide la posibilidad de que este retrato esté hecho por el mismo Vinci en época anterior al de París.*

1. LEONARDO DA VINCI. *Portrait of Mona Lisa. This portrait was formerly considered to be an original one of Vinci; afterwards it was said to be a copy of the one in the Louvre-Museum of Paris, known in the whole world as the portrait of the Gioconda. Onc might suspect it not to be a copy. The face of the Mona Lisa of the of Prado-Museum gives the impression of belonging to a younger woman than that of the Gioconda in the Louvre. The dress is different, and in the picture of the Prado-Museum there is no landscape back-ground as in the one of the Louvre. Nothing hinders the possibility of this portrait being a painting by the same Vinci, anterior to the one of Paris.*

1. LÉONARD DE VINCI. *Portrait de Monna Lisa. Ce portrait a été considéré premièrement comme originel de Vinci, après on a dit qu'il était une copie de celui qui existe au Musée du Louvre à Paris, connu par tout sous le nom de la Joconde. Il est permis de soupçonner qu'il ne s'agit pas d'une copie. Le visage de la Monna Lisa du Musée du Prado fait l'impression d'être d'une femme plus jeune que celle de la Joconde du Louvre. Le costume est différent et dans le tableau du Musée du Prado il n'y a pas un fond de paysage comme dans celui du Louvre. Rien n'empêche pas de coise a la possibilité, que le portrait ne soit pas fait par le même Vinci dans une époque antérieure à celle de Paris.*



RAFAEL (Raffaello Santi o Sanzio). Vulgarmente llamado Rafael de Urbino. Nació en Urbino, capital del Condado de este nombre, entre la marca de Ancona y la Umbría, el 6 de abril de 1483; murió el 6 de abril de 1520.

RAFAEL (Raffaello Santi o Sangio). Ordinarily called Rafael of Urbino. He was born at Urbino, capital of the county of this name between the frontier-provinces of Ancona and Umbria, on the 6th of april 1483, died on the 6th of april 1520.

RAPHAËL (Sanzio). Appelé ordinairement Raphaël d'Urbino. Né à Urbino, capitale du Comté du même nom, entre la marque d'Ancone et de l'Umbrie, le 6 avril 1483 et mort le 6 avril 1520.

2. RAFAEL. *Retrato del Cardenal Alidosio. Es un personaje de unos treinta años de edad, enjuto de carnes, nariz aguileña, párpado caído, cabello castaño, cortado en flequillo; lleva bonete de Cardenal y toga. Es una de las figuras más sugestivas que pueden verse en el Museo del Prado.*

2. RAFAEL. *Portrait of Cardinal Alidosio. He is a personage of about 30 years of age; a lean figure, with aquiline nose, fallen eye-lids and chest-nut hair cut in fringes over the forhead. He wears the Cardinal's cap and toga. He is one of the most suggestive figures, to be seen in the Prado-Museum.*

2. RAPHAËL. *Portrait du Cardinal Alidosio. C'est un personnage âgé d'une trentaine d'années, sec, au nez aquilin, aux paupières tombantes, aux cheveux chatains coupés en franges; il porte le bonnet de Cardinal et le toge. C'est une des figures les plus suggestives qu'on puisse voir au Musée du Prado.*



3. RAFAEL. *Retrato de Andrés Navajero. Representa un hombre de edad madura, con larga barba redonda, túnica negra y una amplia gorra de terciopelo también negro.*

3. RAFAEL. *Portrait of Andrew Navagero. It represents a man of mature-age, with a large round beard, black tunic and a wide, also black velvet-cap.*

3. RAPHAËL. *Portrait d'André Navagero. Il représente un homme d'âge mûr, avec une longe barbe ronde, une tunique noire et une large casquette de velour également noir.*



4. RAFAEL. *Retrato de Agostino de Beazzano. Hombre grueso, afeitado, de media edad, con traje negro, camisa fruncida y gorra negra echada hacia atrás.*

4. RAFAEL. *Portrait of Augustinian of Beazzano. A stout, clean-shaved man, of middle age, in a black gown, gathered shirt and a black cap thrown backwards.*

4. RAPHAËL. *Portrait d'Augustin de Beazzano (Bassano). Gros homme, rasé, d'un âge moyen, portant un costume noir, chemise froncée et casquette noire tombaut en arrière.*



3

E. I.

LOTTO (Lorenzo). Nació en Treviso; se cree que en el último tercio del siglo XV; murió a mediados del siglo XVI. Pertenece a la Escuela veneciana.

LOTTO (Lawrence). Born at Treviso, it is thought, in the last third of the XVth century. He belongs to the venetian School.

LOTTO (Laurent). Né à Treviso, on croit qu'au dernier tiers du XVe siècle, il mourut vers la moitié du XVIe siècle. Il appartient à l'École vénitienne.

5. LOTTO. *Un matrimonio. Son dos figuras y un Cupido colocado entre ambas. El hombre viste a la usanza del siglo* XV, *y pone un anillo en el dedo a una dama joven y ricamente ataviada. Cupido, sonriendo maliciosamente, coloca el yugo en el cuello de los desposados.*

5. LOTTO. *A married couple. Two figures and a Cupid placed between them. The man is dressed according to the custom of the* XVth *century and is putting a ring on the finger of a young and richly adorned lady. Cupid, with a malicious, smile, is placing the yoke on the neck of the betrothed.*

5. LOTTO. *Un mariage. Deux figures et un Cupidon placé entre eux. L'homme vêtu à la mode du* XVe *siècle est entrain de mettre une bague sur le doig d'une jeune dame richement parée. Cupidon tout en sonriant malicieusment place le joug sur le cou des mariés.*



PODERNONE (Giovanni Antonio Regillo o Licinio de). Nació en Podernone, tierra del Friul, en 1484; murió en Ferrara en 1540. Pertenece a la Escuela veneciana.

PODERNONE (John Anthony, Regillo or Licinio of). Born at Podernone, a land of Friul in 1484; died in Ferrara in 1540, he belongs to the venetian School.

PODERNONE (Jean Antoine Regillo o Licinio de). Né à Podernone, contrée du Friul, en 1484; mort à Ferrara en 1540. Appartient à l'École vénitienne.

6. PODERNONE. *Veneciana del turbante. Retrato de señora, de unos treinta años; viste traje de color lila de tono muy bajo, escote cuadrado y mangas huecas. Lleva en la cabeza un turbante de batista rizada; la mano derecha la apoya en un pedestal y tiene en ella un libro abierto.*

6. PODERNONE. *The venetian woman with the turban. Portrait of a lady of about 30, wearing a lilac coloured dress of a very deep shade, with a square low-neck and hollow sleeves. On the head she has a turban of fine frilled linen; the right hand is leaning against a pedestal and holds an open book.*

6. PODERNONE. *La vénitienne au turban. Portrait de dame d'une trentaine d années, en robe couleur lilas peu prononcé, decolletée en carré et avec des manches bouffantes. Elle porte sur la tête un turban de batiste frisée, la main droite qui porte un livre ouvert s'appuie sur un piedestal.*



SARTO (Andrea del). Nació en Florencia en 1484; murió en 1530.

SARTO (Andrew del). He was born at Florence in 1488 and died in 1530.

SARTO (André del). Né à Florence en 1488, mort en 1530.

7. ANDREA DEL SARTO. *Retrato de Lucrezia di Baccio del Fede, mujer del autor. Lleva un pañuelo en la cabeza, de lana blanca, listada de color canela, negro y oro.*

7. ANDREW DEL SARTO. *Portrait of Lucrecia of Baccio del Fede, the author's wife. On her head she wears a white woollen handkerchief, with brown, black and golden stripes.*

7. ANDRÉ DEL SARTO. *Portrait de Lucrèce di Baccio del Fede, femme de l'auteur. Elle porte sur la tête un mouchoir de laine à raies couleur cannelle, noir et or.*



CARPI (Girolamo de). Nació en Ferrara: según el *Vasari,* en 1501, y según el *Superbi,* en 1488; murió en 1556.

CARPI (Girolamo of). Born in Ferrara in 1501, according to *Vasari,* and in 1488, according to *Superbi,* died in 1556.

CARPI (Jerome de). Né à Ferrara: selon *Vasari,* en 1501, et selon le *Superbi,* en 1488; il mourut en 1556.

8. CARPI. *El joven del montante. Retrato de un joven desconocido; viste jubón obscuro, con cuello y puños bordados; tiene abrazado un montante, ceñido a su hombro izquierdo, con la mano izquierda descansando sobre la cruz y la derecha puesta sobre un libro abierto.*

8. CARPI. *The young man with the sword. Portrait of an unknown young man, wearing a dark jacket with embroidered collar and cuffs; he embraces a sword, that hangs from his left shoulder; the left hand is resting on the cross, the right one lies on an open book.*

8. CARPI. *Le jeune homme de l'épée. Portrait d'un jeune inconnu; vêtu d'un pourpoint foncé, collet et manchettes brodés; il tient l'épée, à sou epaule gauche; la main gauche repose sur la croix, et la droite est posée sur un livre ouvert.*



9. Anónimo. *Caballero florentino. Es una figura delgada e imberbe, con melenas recortadas y gorra; ofrece alguna semejanza con el tipo de Erasmo.*

9. Anonymous. *A florentine gentleman. A thin beardless figure with a cap and the hair cut short. His type ressembles that of Erasmus.*

9. Anonyme. *Chevalier florentin. A la figure mince et imberbe, avec des longs cheveux découpés et une casquette; il offre une certaine ressemblance avec l'Erasme.*



PARMIGIANINO o PARMIGIANO (Francesco Mazzuola o Mazzola, llamado comúnmente el). Nació en Parma en enero de 1503; murió en agosto de 1540. Pertenece a la Escuela lombarda.

PARMIGIANINO or PARMIGIANO (Frank Mazzuola or Mazzola, commonly called the). Born in Parma, january 1503, died in august 1540; he belongs to the lombard School.

PARMIGIANINO ou PARMIGIANO (François Mazzuola Mazzola, appelé généralement le). Né à Parma en janvier 1503, mort en août 1540. Appartient à l'École lombarde.

10. PARMIGIANINO. *Retrato de Lorenzo Cibo, capitán de la guardia de Clemente VII. Hombre de gallarda figura; tiene la barba larga y el cabello corto; viste ropilla negra y gabán de seda labrada, forrado de piel de marta, calzas blancas acuchilladas; apoya la mano izquierda en el puño de la espada, y la derecha, en la cintura.*

10. PARMIGIANINO. *Portrait of Lawrence Cibo, captain of the guard of Clement the seventh. He is a man of superb figure, with a long beard and short hair, wears a short, black coat, a fine silk overcoat, lined with sable and white slashed trousers. His left hand is leaning on the sword-hilt and the right one at his waist.*

10. PARMIGIANINO. *Portrait de Laurent Cibo, capitain de la garde de Clément VII. Homme a la figure superbe, avec une longue barbe et des cheveux courts; il est vêtu d'un habit court noir et collant et d'un pardessus de soie, doublé de peau de marthe et des culottes blanches tailladées; la main gauche est appuyée sur la poignée de l'épée et la droite sur la ceinture.*



11. PARMIGIANINO. *Retrato de Ricarda Malaspina, esposa de Lorenzo Cibo. Es una señora elegantemente vestida con traje de terciopelo color granate, con acuchillados de raso blanco y trencillas de oro en las mangas y un cordón de oro en la cintura. Está rodeada de sus tres hijos.*

11. PARMIGIANINO. *Portrait of Ricarda Malaspina, wife of Lawrence Cibo. She is a lady very elegantly dressed in a crimson velvet costume with slashes of white satin, and gold lace on the sleeves and a gold cord round the waist. She is surrounded by her three children.*

11. PARMIGIANINO. *Portrait de Richarde Malaspina, épouse de Laurent Cibo. Belle dame élégamment vêtue d'une robe de velour couleur grenat avec des taillades de satin blanc, de petites tresses d'or sur les manches et un cordon d'or à la ceinture. Elle est entourée de ses trois fils.*



TIZIANO (Vecelio, llamado comúnmente el). Nació en Capo del Cadore, lugar de la orilla Piave, en el territorio veneciano, en 1477; murió en Venecia, en 1576.

TITIAN (Vecelio, commonly called the). He was born at Capo of the Cadore, village on the banks of the Piave, in the venetian territory 1477; died in Venice 1576.

TITIEN (Vecelio, appelé communément le). Né à Capo du Cadore, lieu de la rive du Piave dans le territoire vénitien, en 1477; mort à Venise, en 1576.

12. TIZIANO. *Retrato del autor. Representa un anciano de larga barba blanca, nariz aguileña, mejillas demacradas; está de perfil; lleva el cabello corto y un gorro veneciano. Tiene al cuello la cadena de oro, distintivo de caballero y Conde palatino, y en la mano derecha, un pincel.*

12. TITIAN. *Portrait of the author. In profile. It represents an old man with a long white beard, aquiline nose, emaciated cheeks, and short hair, wearing a venetian cap. Round his neck hangs the gold chain, distinctive mark of the palatine-knight and count; in the right hand he holds a painter's brush.*

12. TITIEN. *Portrait de l'auteur. Vieillard a longue barbe blanche, au nez aquilin, aux joues amaigries; il es vu de profil et porte les cheveux courts coifés d'un bonnet rond vénitien. Il porte la chaine d'or, signe distinctif du chevalier et Comte palatine, et dans la main droite un pinceau.*



E. I.

13. Tiziano. *Retrato de Alfonso I de Este, Duque de Ferrara. Es hombre de unos treinta años de edad, frente pequeña y barba cerrada. Viste ropa ceñida de terciopelo negro; el brazo izquierdo, caído, sujetando con la mano del mismo lado la espada; la mano derecha acaricia un perrillo de lana, blanco y canela, subido en una mesa.*

13. Titian. *Portrait of Alphonso the first of Este, Duke of Ferrara. He is a man of thirty years of age, with a small forehead and a dense beard. He wears a tight-fitting siut of black velvet the left arm is hanging and its hand holds the sword, the right caresses a little dog of white and brown spotted wool on a table near him.*

13. Titien. *Portrait d'Alphonse I[er] d'Este, Duc de Ferrare. Jeune homme d'une trentaine d'années, le front petit et la barbe formée. Vêtu d'une costume collant, de velour noir; le bras gauche pend et la main tient l'épée; de la main droite carresse un petit chien de laine blanche et canelle qui est monté sur une table.*



14. Tiziano. *Caballero de San Juan de Malta. Es hombre de unos veinticinco años, nariz aguileña y ojos vivos; viste ropilla y gregüescos de seda negra, gabán de lo mismo, cruz de tela blanca al pecho, de gran tamaño; la mano izquierda muestra un reloj de sobremesa, y la derecha cae en actitud natural.*

14. Titian. *A knight of Saint John of Malta. A man, about 25 years old, with aquiline nose and lively eyes; he wears a tight-fitting short coat and black silk breeches, an overcoat also of black silk and a large cross of white cloth on his breast; the left hand shows a clock, the right is hanging down in a natural attitude.*

14. Titien. *Chevalier de Saint-Jean de Malte. Jeune homme de vingt-cinq'ans à peu près, au nez aquilin, aux yeux vifs; vêtu d'un costume court et de haut-déchausses de soie noire, de même que le pardessus, une grande croix de toile blanche sur la poitrine; la main gauche montre une pendule, et la droite tombe avec une pose naturelle.*



15. Tiziano. *Retrato de un señor desconocido. Hombre grueso, de barba; viste ropilla negra de seda y gabán también negro, con vueltas de armiño.*

15. Titian. *Portrait of an unknown gentleman. A stout man with a beard; he wears a short coat of black silk, also a black overcoat trimmed with ermine.*

15. Titien. *Portrait d'un monsieur inconnu. Gros homme à barbe, vêtu d'un costume court de soie noire d'un pardessus de la même couleur avec les revers en peau d'hermine.*



16. TIZIANO. *El caballero del libro. Retrato de hombre, de unos treinta años de edad, de expresión melancólica y seria. Viste un ropón negro y lleva un libro en la mano izquierda.*

16. TITIAN. *The gentleman with the book. Portrait of a man nearly 30 years old with a serious and melancholy expression; he wears a long, black gown and holds a book in his left hand.*

16. TITIEN. *Le chevalier du livre. Portrait d'homme d'une trentaine d'années, sérieux, a l'expression mélancolique. Il est vêtu d'une robe noire de cérémonie et porte un livre dans sa main gauche.*



17. TIZIANO. *La dama del turbante. Es una señora joven que lleva en la cabeza una especie de turbante verde, con red de oro y aljófar. Su brazo derecho descansa sobre una mesa y bajo la mano tiene unos guantes.*

17. TITIAN. *The lady of the turban. It is a young lady, wearing a kind of green turban with a net of gold net adorned with small pearls.*

17. TITIEN. *La dame au turban. Jeune dame qui porte sur la tête une espèce de turban vert avec un filet d'or garni de perles. Son bras droit repose sur une table, et sous la main elle tient ses gants.*



18. TIZIANO. *Retrato de la Emperatriz Doña Isabel de Portugal, mujer de Carlos V. Es una dama joven, de rostro alargado, delgada, de fisonomía grave y de cabello rojo; representa unos veinticuatro años de edad. Está ataviada lujosamente; lleva collar de perlas y un joyel en el pecho, con una perla; con la mano izquierda abre un libro de horas; está sentada junto a una ventana, por la que se ve un paisaje montañoso; a la izquierda hay una cortina de brocado.*

18. TITIAN. *Portrait of the Empress Elisabeth of Portugal, wife of Charles the fifth. It represents a young lady with a long-shaped face, thin figure, serious physiognomy and red hair she seems to be about twenty four years old. She is sumptuously adorned, wears a pearl neck-lace and on her bosom hangs a jewel with a pearl. With the left hand she is opening an hour-book and is sitting near a window, from where a mountain landscape can be seen. At her left is a brocade-curtain.*

18. TITIEN. *Portrait de l'Impératrice Elisabeth de Portugal, femme de Charles V. Jeune dame au visage alongé, mince, a la physionomie grave, aux cheveux roux; elle semblee avoir quelque vingt quatre ans plus ou moins. Elle est parée avec luxe, porte un collier de perles et un joyau avec une perle sur la poitrine; avec la main gauche elle ouvre un livre d'heures. Elle est assise près d'un fénètre par laquelle on voit un paysage de montagnes, a gauche il y a un rideau de brocart.*



TINTORETO (Jacopo Robusti, llamado el). Nació en Venecia el año 1518, según unos; en 1519, según otros; murió en la misma ciudad en 1594. Pertenece a la Escuela veneciana en su período más espléndido.

TINTORETTO (Giacobbe Robusti, called the). Born at Venice 1518, according to some, according to others 1519, died in the same town in 1594. He belongs to the Venetian School in its period of greatest splendour.

TINTORET (Jacopo Robusti, dit le). Né à Venise en 1518, selon les uns; en 1519, suivant les autres; mort à la même ville en 1594. Il appartient à l'École vénitienne dans sa période la plus splendide.

19. TINTORETO. *Retrato del general Sebastián Veniero. Representa un hombre anciano, de cabello blanco y barba escasa; lleva armadura de acero, sobrevesta color granate y bastón de mando en la mano derecha.*

19. TINTORETTO. *Portrait of general Sebastian Veniero. It represents an old man with white hair and a scanty beard; he wears a steel armour a crimson cloak and is holding a staff in his right and.*

19. TINTORET. *Portrait du général Sébastien Veniero. Vieillard aux cheveux blancs, peu de barbe; il porte une armure d'acier, une veste couleur grenat et un bâton de commendement dans la main droite.*



20. Tintoreto. *Retrato de una mujer. Está ricamente ataviada, descubriéndose con ambas manos el pecho, mostrando el cuerpo interior del vestido y un collar de gruesas perlas.*

20. Tintoretto. *Portrait of a woman. She is richly arrayed, and in the act of opening her bodice with both hands, showing the inner dress and a neck-lace of large pearls.*

20. Tintoret. *Portrait de femme, richement parée elle se découvre la poitrine avec ses deux mains, montrant l'intérieur de la robe et un collier de grosses perles.*



23. TINTORETO. *Retrato de hombre. Lleva armadura, cuello alto y gorguera encañonada.*

23. TINTORETTO. *Portrait of a man wearing an armour, a high collar and a ruff.*

23. TINTORET. *Portrait d'homme. Il porte une armure, le collet haut et une collerette ondulée.*



24. TINTORETO. *Dama de la rosa. Retrato de señora joven, con una rosa en la mano derecha y traje de escote bajo, que deja el seno desnudo.*

24. TINTORETTO. *The lady with the rose. Portrait of a young lady with a rose in her right hand, robed in a low-necked dress which discloses the naked breasts.*

24. TINTORET. *La dame à la rose. Portrait de jeune femme avec une rose dans la main droite; robe décolletée qui laisse les seins à découvert.*



E. 1.

21. Tintoreto. *Retrato de una joven. Con vestido carmesí; escote bajo; la mano izquierda sobre el pecho izquierdo, y el derecho, desnudo. Se supone que sea Marietta Robusti o Tintoretta.*

21. Tintoretto. *Portrait of a young lady robed in a crimson low-necked dress, with her left hand on the breast of the same side and the right breast naked. She is supposed to be Marietta Robusti or Tintoretta.*

21. Tintoret. *Portrait d'une jeune fille. Elle est vêtue d'une robe cramoisie décolletée; la main gauche posée sur le sein du même côté et le sein droit découvert. On suppose qu'elle est Mariette Robusti ou Tintorette.*



22. TINTORETO. *Retrato de un caballero armado. Lleva barba en punta y gorguera blanca. Se ha atribuído este retrato al Greco.*

22. TINTORETTO. *Portrait of an armed knight. He wears a pointy beard and a white ruff. This portrait has been attributed to the Greco.*

22. TINTORET. *Portrait d'un chevalier armé. Il porte la barbe coupée en pointe et une collerette blanche. Ce portrait a été attribué au Greco.*



27. TINTORETO. *Retrato de un senador veneciano. Es hombre de edad provecta, de barba blanca, cabello corto y color encendido; lleva toga de terciopelo color granate, forrado de armiño.*

27. TINTORETTO. *Portrait of a venetian senator. He is a man of avanced age with a white beard, short grey hair, wearing a granel coloured toga lined with ermine.*

27. TINTORET. *Portrait d'un sénateur vénitien. C'est un homme d'âge avancé, à la barbe blanche, aux cheveux courts et au teint rouge; il porte une toge de velour grenat, doublée d'hermine.*



28. TINTORETO. *Retrato de senador veneciano. Hombre de unos cincuenta años, de cara ancha y barba larga.*

28. TINTORETTO. *Portrait of a venetian senator. A man about 50 years old, with broad face and long beard.*

28. TINTORET. *Portrait d'un sénateur vénitien. Homme âgé de cinquant ans, à large face et barbe longue.*



25. TINTORETO. *Petrus Archiepiscopus. Retrato de un prelado de larga barba; con el birrete puesto.*

25. TINTORETTO. *Petrus Archiepiscopus. Portrait of a prelate with long beard wearing the cardinal's hat.*

25. TINTORET. *Petrus Archiepiscopus. Portrait d'un prélat à longue barbe avec un bonnet rond sur la tête.*



26. TINTORETO. *Retrato de hombre joven. V*
toga cenicienta, de seda, y cuello vuelt

26. TINTORETTO. *Portrait of a young man, dres*
ash-grey silk toga and a turned down col

26. TINTORET. *Portrait d'un jeune homme. Il*
d'une toge de soie cendrée avec un col raba

29. TINTORETO. *Retrato de un secretario del Venecia. Representa un hombre de edad prov cana y gorra.*

29. TINTORETTO. *Portrait of a secretary of th senate. It represents a man of advanced age, beard and cap.*

29. TINTORET. *Portrait d'un secrétaire du Sén nise. Homme d'âge très avancé avec la barbe une casquette.*

30. TINTORETO. *Retrato de hombre joven. Ti*
fino y barba castaña escasa. Lleva la mano der
cintura, y en la izquierda, un papel.

30. TINTORETTO. *Portrait of a young man. He h*
delicate moustache and a scanty brown beard.
hand is at his waist and in the left he holds a

30. TINTORET. *Portrait d'un jeune homme. Il a*
moustache et une maigre barbe couleur châtain;
droite à sa ceinture et un papier dans la gau

31. TINTORETO. *Retrato de un jesuita joven. de ojos grandes, nariz gruesa y barba negra. talar y bonete.*

31. TINTORETTO. *Portrait of a young jesuit. H with large eyes, thick nose and black beard. H long dress reaching down to the heels and*

31. TINTORET. *Portrait d'un jeune jésuite. Ho grands yeux, au nez gros, a la barbe noire. V robe tombant jusqu'aux pied et un bonne*

32. TINTORETO. *Retrato de hombre, con traje n*
chado hasta el cuello y barba larga.

32. TINTORETTO. *Portrait of a man in a black c*
tened up to the neck; a long beard.

32. TINTORET. *Portrait d'homme en costume n*
tonné jusqu'au cou; longue barbe.

BRONZINO (Angiolo, llamado el). Nació en hacia el año 1502; murió en noviembre de 1

BRONZINO (Angel, called the). Born at Flo wards 1502, died in november 1572.

BRONZINO (Angiolo, dit le). Né à Florence v mort en novembre 1572.

33. BRONZINO. *El violinista. Joven imberbe q entre las manos una viola y coge con la derecha e y el arco del instrumento.*

33. BRONZINO. *The violinist. A beardless youth hc violin in his hands, seizing the neck and bow of the ment with the right.*

33. BRONZINO. *Le violoniste. Jeune homme qui poi viole entre ses mains, a la droite le mât et l'arc de trument.*

MORONE o MORONI (Giovan Battista). N
bino, cerca de Bergamo, hacia el año 1525; mu
Pertenece a la Escuela veneciana.

MORONE or MORONI (John Baptist). Born
near Bergamo, towards 1525, died in 1578. Belo
venetian School.

MORONE ou MORONI (Jean Battiste). Né à Al
de Bergamo, vers 1525; mort en 1578. Il appartie
le vénitienne.

34. MORONE. *Retrato de un capitán veneciano*
pie, con el brazo izquierdo apoyado en un pedes
de negro, con mangas y gregüescos de color c
gruesa cadena de oro al cuello.

34. MORONE. *Portrait of a Venetian captain. He*
ing. The left hand leans upon a pedestal; he is dr
black, with crimson sleeves and breeches and has
gold chain round the neck.

34. MORONE. *Portrait d'un capitain vénitien.*
avec le bras gauche appuyé sur un piédestal, vêtu
manches et haut-de-chausses couleur cramoisi et un
se chaîne d'or au cou.

VERONÉS (Paolo Cagliari, llamado gener
blo el). Nació en Verona, en 1528; murió e
de 1588. Pertenece a la Escuela veneciana er
más brillante.

VERONESE (Paul Cagliari, generally called
Born in Verona in 1528, died on the 19th of
Belongs to the venetian School in it's most brill

VÉRONESE (Paul Cagliari, dit Paul). Né
en 1528; mort le 19 avril 1588. Peintre de l'École
dans sa période la plus brillante.

35. VERONÉS. *Retrato de señora joven. Está se*
las manos en los brazos de un sillón de nogal; l
nas florecitas en el cabello.

35. VERONESE. *Portrait of a young lady. She*
her hands resting on the arms of a walnut arm-c
hair is adorned with small flowers.

35. VÉRONESE. *Portrait d'une jeune dame. Elle e*
les mains sur le bras d'un fauteuil de noyer; quelq
tes fleurs dans les cheveux.

36. VERONÉS. *Retrato de dama veneciana. E joven; está sentada, ricamente vestida; tie izquierda sobre el brazo de un sillón, y un pa derecha; sobre su brazo y su mano derecha perrillo faldero.*

36. VERONESE. *Portrait of a Venetian lady, is a richly dressed young lady; her left hand is the arm of an arm-chair, the right holds a ha and on her right hand and arm leans a smal*

36. VÉRONESE. *Portrait d'une dame vénitie dame, assise, richement vêtue; sa main gauche le bras d'un fauteuil et tient un mouchoir dans sur cette main et sur le bras s'appuie un pet*

37. VERONÉS. *La dama del cordón de oro. S*
ricamente ataviada. Tiene un cordón de oro 1
cintura, con uno de sus extremos en la manc

37. VERONESE. *The lady of the golden cordoı*
and very richly attired lady. She wears a gol
round her waist, and holds one of its ends i
hand.

37. VÉRONESE. *La dame au cordon d'or. Je*
richement parée; un cordon d'or, dont elle tie
bouts dans la main droite lui entoure la cei

38. VERONÉS *La dama del lente. Retrato de ciana, con traje negro de cuello alto y gorguer la mano izquierda, adornada con varias sortij lente con mango largo.*

38. VERONESE. *The lady with the eye-glass. and old lady dressed in black with high collar frilled ruff. Several rings adorn her left han has an eye-glass with a long handle.*

38. VÉRONESE. *La dame à la loupe. Portrait d' dame en robe noire, col et collerette frisée; dan gauche, orné de plusieurs bagues, elle porte un longue manche.*

39. ESCUELA VENECIANA. *Retrato de joven descon*
Lleva traje gris obscuro, gorguera encañonada y u
de azahar en la mano derecha, calzada con un g

39. VENETIAN SCHOOL. *Portrait of an unknown*
man. He wears a dark grey suit, frilled ruff and an o
flower in his right hand which is gloved.

39. ÉCOLE VÉNITIENNE. *Portrait d'un jeune incon*
porte un costume gris foncé, une collerette ondulée
fleur d'oranger dans sa main droite, gantée.

40. Escuela veneciana. *Retrato de caballe cido. Tiene la mano derecha apoyada en cadena que lleva al cuello; la mano izquierda, de la espada; cuello alto y gorguera y traje d*

40. Venetian school. *Portrait of an unkno man. His right hand leans upon a large chain from his neck, his left hand is on the sword-hil a high collar and a ruff and the* xvi^th^ *century*

40. École vénitienne. *Portrait d'un chevalier tient la main droite appuyée sur une grosse cl porte au cou, la main gauche sur la poignée col avec collerette et costume du* xvi^e^ *siècl*